



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR INVESTIMET E HUAJA**

**DRAFT LAW ON FOREIGN INVESTMENT**

**NACRTZAKON O STRANIM INVESTICIJAMA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJI PËR INVESTIMET E HUAJA</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky ligji rregullon mbrojtjen, promovimin dhe inkurajimi e investimeve të huaja në Kosovë duke ju ofruar investitorëve të huaj të drejta dhe garanci fundamentale dhe të ekzekutueshme që u japin siguri investitorëve të huaj që investimet e tyre do të mbrohen dhe do të trajtohen në mënyrë të drejtë në pajtim të plotë me sundimin e ligjit, standardeve dhe praktikave të pranura ndërkombëtare.</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON FOREIGN INVESTMENT</b></p> <p><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>The purpose of the present law is to protect, promote and encourage foreign investment in Kosovo by providing foreign investors with a set of fundamental and enforceable legal rights and guarantees that will ensure foreign investors that they and their investments will be protected and treated with fairness and respect in strict accordance with the rule of law and widely accepted international standards and practice.</p>	<p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja :</p> <p><b>ZAKON O STRANIM INVESTICIJAMA</b></p> <p><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Svrha ovog zakona je zaštita, promovisanje i podsticanje stranih investicija na Kosovu nudeći stranim investitorima fundamentalna prava i garancije koje se lako sprovede davajući sigurnost stranim investitorima tako da oni i njihove investicije budu zaštićene i da budu tretirane sa poštovanjem u skladu sa vladavinom prava i međunarodno prihvaćenim standardima i praksom.</p>



<b>Neni 2 Përkufizimi</b>	<b>Article 2 Definitions</b>	<b>Član 2 Definicija</b>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Ministria</b> - nënkupton Ministrinë përkatëse të Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.2. <b>Investitor i huaj</b> - nënkupton një person i huaj që bën një investim në Kosovë.</p> <p>1.3. <b>Person i huaj</b> - nënkupton:</p> <p>1.3.1. Një person fizik që nuk është shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3.2. Një shoqëri e huaj tregtare siç është e definuar në Ligjin mbi Shoqëritë Tregtare;</p> <p>1.4. <b>Investim</b> - nënkupton çdo aset në pronësi apo ndryshe ligjërisht e mbajtur nga një Person i huaj në Kosovë me qëllim të kryerjes së aktiviteteve të ligjshme komerciale, duke përfshirë por jo dhe kufizuar:</p>	<p>1. Terms and expressions used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Ministry</b> - means the respective Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. <b>Foreign Investor</b> - means a foreign person that has made an investment in Kosovo.</p> <p>1.3. <b>Foreign Person</b> - means:</p> <p>1.3.1. A physical person who is not a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3.2. A foreign business organization as defined in the Law on Business Organizations;</p> <p>1.4. <b>Investment</b> - means any asset owned or otherwise lawfully held by a Foreign Person in Kosovo for the purpose of conducting lawful commercial activities, including but not limited to:</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Ministarstvo</b> - podrazumeva Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p>1.2. <b>Strani investitor</b> - podrazumeva se strana osoba koja investira na Kosovu.</p> <p>1.3. <b>Strana osoba</b>- podrazumeva:</p> <p>1.3.1. Fizičko lice koje nije državljanin Republike Kosova;</p> <p>1.3.2. Strana poslovna organizacija koja je definisana u zakonu o Poslovnim Organizacijama;</p> <p>1.4. <b>Investicija</b>- podrazumeva se imovina ili sredstva u zakonskom vlasništvu strane osobe na Kosovu sa ciljem obavljanja zakonskih komercijalnih aktivnosti koje obuhvataju i nisu ograničene na:</p>



<p>1.4.1. Pasuri e luajtshme apo e paluajtshme, duke përfshirë të drejta në dhe mbi një pasuri të tillë siç është hipoteka, pengu, garancia, dhënia me qira dhe servituti;</p> <p>1.4.2. Prona e paprekshme dhe intelektuale, duke përfshirë të drejtat në pronësinë në fjalë, si dhe vullnetin e mirë, proceset teknike dhe njohurit;</p> <p>1.4.3. Paratë e gatshme, fondet, letrat me vlerë, aksionet apo llojet tjera të interesave pronësore në një shoqëri tregtare të Kosovës apo të huaj; obligacionet, dëftesat e borxhit, instrumentet tjera të kredive;</p> <p>1.4.4. Kërkesat ose të drejtat në para, të mirat, shërbimet dhe performanca nën kontratë;</p> <p>1.4.5. Koncesionet ose licencat të rregulluara me ligj, akt administrativ apo kontratë, dhe</p>	<p>1.4.1. Movable and immovable property, including rights in and to such property such as a mortgage, lien, pledge, lease or servitude;</p> <p>1.4.2. Intangible and intellectual property, including rights in such property, as well as goodwill, technical processes and know how;</p> <p>1.4.3. Cash, securities, commercial paper, guarantees, shares of stock or other types of ownership interests in a Kosovo or foreign business organization; bonds, debentures, other debt instruments;</p> <p>1.4.4. Claims or rights to money, goods, services, and performance under contract;</p> <p>1.4.5. Concessions or licenses conferred by law, administrative action, or contract; and</p>	<p>1.4.1. Nepokretnu ili pokretnu imovinu, koja obuhvata prava na ili u vezi sa tom imovinom obuhvatajući hipoteke, zalog, garancije, davanje pod zakup ili ustupanje prava na upotrebu;</p> <p>1.4.2. Intelektualna svojina, koja obuhvata prava na ili u vezi sa tom imovinom, kao i dobru volju, tehničke procese i znanje;</p> <p>1.4.3. Gotov novac, fondove, hartije u vrednosti, akcije ili druge vrste vlasničkih interesa u nekoj poslovnoj organizaciji bilo stranoj ili na Kosovu; obveznice, potvrde o dugovima, ostale kreditne instrumente;</p> <p>1.4.4. Zahteve ili prava na novac, dobra, usluge ili rad po slovu ugovora;</p> <p>1.4.5. Koncesije ili licence regulisane zakonom, administrativnim aktima ili ugovorima, i</p>
--	---	--



<p>1.4.6. Fitimin e akumuluar nga një investim në Kosovë apo ndonjë investim diku tjetër.</p> <p>1.5. <b>Fitim</b> - nënkupton çdo shumë apo send i fituar nga një investim dhe përfshinë, por nuk është i kufizuar në: fitim, kamatë, fitime kapitale, dividende dhe honorarë.</p> <p>1.6. <b>Shoqëri tregtare e Kosovës</b> - nënkupton shoqëri tregtare që është themeluar nën ligjin e aplikueshëm në Kosovë dhe që nuk është shoqëri e huaj tregtare.</p> <p>1.7. <b>Aktivitet afarist</b>- nënkupton çdo aktivitet që përfshinë ofertën, sigurimin apo prodhimin e mallrave, shërbimeve, pronës dhe/ose punë për dikë në kthim me ndonjë tip të pagesës apo kompensimit.</p> <p>1.8. <b>Akti i eksproprijimit</b> - nënkupton çdo akt apo masë, çdo seri e akteve apo masave, çdo dështim për të vepruar apo çdo seri e dështimeve për të vepruar nëse në mënyrë direkte apo indirekte,</p>	<p>1.4.6. Returns yielded by an investment in Kosovo or an investment elsewhere.</p> <p>1.5. <b>Profit</b> - means any amounts or items yielded by an investment and include, but is not limited to: earnings, interest, capital gains, dividends, and royalties.</p> <p>1.6. <b>Kosovo business organization</b> - means a business organization that has been established under the law applicable in Kosovo and which is not a foreign business organization.</p> <p>1.7. <b>Business activity</b>- means any activity involving the offering, providing or producing of goods, services, property and/or works to anyone in return for or in expectation of any type of payment or compensation.</p> <p>1.8. <b>Act of expropriation</b> - means any act or measure, any series of acts or measures, any failure to act or series of failures to act, if the direct or indirect effect thereof is to deprive the concerned</p>	<p>1.4.6. Prikupljenu dobit na osnovu strane investicije na Kosovu ili neku investiciju u drugom mestu.</p> <p>1.5. <b>Dobit</b> - podrazumeva se svaka suma ili prikupljena dobit na osnovu investicije koja obuhvata ali nije ograničena na: dobit, kamatu, kapitalni profit, dividende i honorare.</p> <p>1.6. <b>Poslovna organizacija na Kosovu</b> - podrazumeva se poslovna organizacija koja je osnovana na osnovu zakona na snazi na Kosovu a koja nije strana poslovna organizacija.</p> <p>1.7. <b>Poslovna aktivnost</b>-podrazumeva se svaka aktivnost koja obuhvata ponudu, osiguranje ili proizvodnju robe, usluga, imovine i/ili rad za neku stranu za uzvrat dobijenu neku vrstu nadoknade ili isplate kompenzacije.</p> <p>1.8. <b>Akt eksproprijacije</b> - podrazumeva se akt ili mera, serije aktivnosti i mera, svako neuspešno delovanje ili serija neuspešnih delovanja kada se direktno ili indirektno, stranoj investicionoj</p>
---	--	--



shoqërisë së huaj tregtare investuese në fjalë ia heq pronësinë apo kontrollin, apo një përfitim të rëndësishëm ose shfrytëzim të një asemi; me kusht që termi “akt i eksproprijimit” të mos aplikohet gjatë detyrimeve në Kosovë nga tatimet dhe detyrimet e përgjithshme të aplikueshme.

**1.9. Shoqëri e huaj investuese** - nënkupton çdo organizatë afariste e Kosovës e themeluar ligjërisht në Kosovë nëse, së paku njëzetepesë për qind (25%) të kapitalit të vetë është kontribuar direkt apo indirekt nga një investitor i huaj, ose kontrollohet nga një apo më shumë investitorë të huaj në bazë të një kontrate me shkrim, të drejtave për të ushtruar pjesën më të madhe të aksioneve votuese të organizatës apo të drejta ngjashme pronësore, ose të drejtat për të emëruar pjesën më të madhe të bordit të vetë të drejtorëve apo të organeve tjera mbikëqyrëse.

**1.10. Valuta lirshëm të konvertueshme** - nënkupton çdo valutë e përcaktuar si e tillë nga Fondi Monetar Ndërkombëtar.

foreign investor of the ownership or control of, or a significant benefit or use of, an asset; provided, however, that the term “act of expropriation” shall not apply to the imposition by Kosovo of generally applicable taxes and duties.

**1.9. Foreign investment organization** - means any Kosovo business organization lawfully established in Kosovo if, at least twenty-five percent (25%) of its capital has been contributed, directly or indirectly, by a foreign investor; or it is controlled by one or more foreign investors on the basis of (a) a written contract, rights to exercise a majority of the organization’s voting shares or similar ownership rights, or rights to appoint the majority of its board of directors or other principal supervisory organ.

**1.10. Freely convertible currency** - means any currency designated as such by the International Monetary Fund.

organizaciji ukida vlasništvo ili kontrola, ili neka druga vrsta zarade ili prava na upotrebu imovine; uz uslov da termin “akt eksproprijacije” se ne sprovodi tokom ispunjavanja obaveza na Kosovu koje su u vezi sa plaćanjem poreza i drugih opštih obaveza koje se sprovode na Kosovu.

**1.9. Strana investiciona organizacija** - podrazumeva se svaka poslovna organizacija na Kosovu koja je zakonski osnovana ako, najmanje dvadeset pet procenta (25%) svog kapitala dolazi kao direktan ili indirektan doprinos nekog stranog investitora; ili se kontroliše od strane jednog ili vise stranih investitora na osnovu pisanog ugovora, prava koja se sprovode nad najvećim delom akcija i broja glasova u organizacija ili sličnih vlasničkih prava, ili prava da se imenuje većinski deo svog borda direktora ili ostalih organa nadgledanja.

**1.10. Slobodno konvertovana valuta** - podrazumeva se svaka valuta koja je od strane Međunarodnog Monetarnog Fonda



<p>1.11. <b>Kosovë</b> - do të thotë Republika e Kosovës dhe të gjitha autoritetet publike në Kosovë.</p> <p>1.12. <b>Autoritet publik</b> - nënkupton çdo autoritet ekzekutiv qeveritar, organ publik, ministri, departament, agjenci, komunë apo autoritet tjetër i tillë që ushtron pushtet publik ekzekutiv, legjislativ, rregullator, administrativ, zbatues apo gjyqësor brenda Kosovës; çdo sipërmarrje publike apo private ose organizatë joqeveritare ose ndërmarrje që ushtron autorizimet e lartpërmendura në bazë të një bartje autoritetit të dhënë nga një akt juridik apo në bazë të delegimit të autoritetit nga një autoritet tjetër publik dhe çdo zyrtar, shërbyes civil, i punësuar apo agjent i të lartpërmendurave..</p> <p>1.13. <b>Ndërmarrje publike</b> - do të thotë një autoritet publik apo ndërmarrje në pronësi, e kontrolluar apo administruar, në tërësi apo pjesërisht, nga një organ publik, nëse ai autoritet publik apo ndërmarrje</p>	<p>1.11. <b>Kosovo</b> - means the Republic of Kosovo and all the public authorities in Kosovo.</p> <p>1.12. <b>Public authority</b> - means any governmental executive authority, public body, ministry, department, agency, municipality or other such authority that exercises public executive, legislative, regulatory, administrative, enforcement or judicial powers within Kosovo, any public enterprise or any otherwise private or non-governmental organization or establishment to the extent it exercises any of the afore-mentioned powers pursuant to a grant of authority given by a legal act or pursuant to a delegation of authority from another public authority, and any official, civil servant, employee or agent of any of the foregoing.</p> <p>1.13. <b>Public enterprise</b> - shall mean a public authority or an undertaking owned, controlled or administered, in whole or in part, by a public authority, if such public authority or undertaking is</p>	<p>definisana kao takva.</p> <p>1.11. <b>Kosovo</b> - podrazumeva se Republiku Kosovo i sve javne organe na Kosovo.</p> <p>1.12. <b>Javni autoritet</b> - podrazumeva se svaki izvršni vladin organ, javni organ, ministarstvo, odeljenje, agencija, opština ili druga neka uprava koja obavlja javne funkcije na izvrsnom, zakonodavnom, regulatornog, administrativnom ili sudskom nivou unutar Kosova, svaka javna, privatna ili nevladina organizacija koja sprovodi svoja gore pomenuta ovlašćenja na osnovu predanih i ukazanih prava u vidu administrativnog ili pod zakonskog akta na osnovu delegiranja ovlasti od strane druge javne institucije, i svaki službenik, civilni zvaničnik, zaposleni ili pripadnik gore pomenutih organa i institucija.</p> <p>1.13. <b>Javno preduzeće</b> - podrazumeva se javna uprava ili preduzeće u vlasništvu, kontrolisano ili pod upravom, delimično ili u potpunosti od strane javnog organa, ako je isti javni autoritet ili preduzeće</p>
---	--	--



<p>është e angazhuar në kryerjen e aktiviteteve afariste.</p> <p>1.14. <b>QNZKI</b> - nënkupton Qendra Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Kontesteve të Investimeve.</p> <p>1.15. <b>Konventa QNZKI</b> - nënkupton Konventa për zgjidhjen e kontesteve ndërmjet shteteve dhe shtetasve të shteteve tjera.</p> <p>1.16. <b>Rregullat lehtësuese shtesë të QNZKI</b> - do të thotë Rregullat e Arbitrimit (Lehtësim shtesë) të Qendrës Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Kontesteve të Investimeve.</p> <p>1.17. <b>Rregullat UNCITRAL</b>- nënkupton Rregullat e Arbitrazhit të Komisionit të Kombeve të Bashkuara për Ligjin e Tregtisë Ndërkombëtare.</p> <p>1.18. <b>Rregullat OEN</b> - nënkupton Rregullat e Arbitrazhit të Odës Ekonomike Ndërkombëtare.</p> <p>1.19. <b>Konventa e Nju Jorkut</b> - nënkupton</p>	<p>engaged in the conduct of business activity.</p> <p>1.14. <b>ICSID</b> - means the International Centre for Settlement of Investment Disputes.</p> <p>1.15. <b>ICSID Convention</b> - means the Convention on the Settlement of Disputes between States and Nationals of Other States.</p> <p>1.16. <b>ICSID Additional Facility Rules</b> - means the Arbitration (Additional Facility) Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.</p> <p>1.17. <b>UNCITRAL Rules</b> -means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade law.</p> <p>1.18. <b>ICC Rules</b> - means the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce.</p> <p>1.19. <b>New York Convention</b> - means the</p>	<p>angažovano na obavljanju nekih poslovnih aktivnosti.</p> <p>1.14. <b>MCRIP</b> - podrazumeva se Međunarodni Centar za Rešavanje Investicionih Sporova.</p> <p>1.15. <b>Povelja MCRIP</b> - podrazumeva se Povelja za rešavanje sporova između država i državljana ovih država.</p> <p>1.16. <b>Dodatna olakšavajuća pravila MCRIP-a</b> - podrazumevaju se arbitrarna pravila (dodatne olakšice) Međunarodnog Centra za Rešavanje Investicionih Sporova.</p> <p>1.17. <b>Uredbe UNCITRAL</b>- podrazumevaju se Uredbe Komisije za Arbitražu Ujedinjenih Nacija za zakon o Međunarodnoj Trgovini.</p> <p>1.18. <b>Pravila MPK</b> - podrazumevaju se Pravila Arbitraže Međunarodne Privredne Komore.</p> <p>1.19. <b>Povelja Njujorka</b> - podrazumeva</p>
---	--	---





<p>do të thotë Konventa mbi Njohjen dhe Zbatimin Vendimeve të Arbitrazhit të Huaja.</p> <p>1.20. <b>Gjykatë</b> - nënkupton Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p>1.21. <b>Agjenci</b> - nënkupton Agjencia për zhvillimin dhe promovimin e sektorit privat.</p> <p>1.22. <b>Kontest investitor</b> - nënkupton çdo kontest ndërmjet një investitori të huaj dhe autoritetit publik lidhur me një investim në Kosovë të bërë nga një investitor i huaj ose çdo organizatë afariste të Kosovës apo njësi, organizatë apo asociacion nëpërmjet së cilës një investitor i huaj ka bërë, apo kërkon të bëjë një investim në Kosovë. “Kontest investitor” përfshinë, por nuk kufizohet me një kontest të tillë që lidhet me:</p> <p>1.22.1. Çdo mospërputhje të pohuar të veprimit apo mosveprimit të një autoriteti publik me ndonjë marrëveshje ndërkombëtare që është</p>	<p>Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.</p> <p>1.20. <b>Court</b> - means the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>1.21. <b>Agency</b> - means Agency for development and promotion of private sector.</p> <p>1.22. <b>Investment Dispute</b> - means any dispute between a foreign investor and a public authority relating to an investment in Kosovo made by such foreign investor or to any Kosovo business organization or other Kosovo entity, organization or association in, through, or by virtue of which such foreign investor made, or seeks to make, an investment in Kosovo. An “investment dispute” includes, but is not limited to, such a dispute that relates to:</p> <p>1.22.1. Any alleged inconsistency of an action or inaction of a public authority with any international agreement that is binding on Kosovo,</p>	<p>se povelja o Priznanju i Sprovođenju Stranih Arbitražnih Odluka.</p> <p>1.20. <b>Sud</b> - podrazumeva se Vrhovni Sud Kosova.</p> <p>1.21. <b>Agencija</b> - podrazumeva se Agencija, za razvoj i promovisanje privatnog sektora</p> <p>1.22. <b>Sporna investicija</b> - podrazumeva se bilo koji spor ili nesporazum između stranog investitora i javnih autoriteta u vezi sa investicije na Kosovu od strane nekog stranog investitora ili svaka poslovna organizacija ili jedinica na Kosovu, organizacija ili asocijacija preko koje je strani investitor obavio ili zahteva da sprovede investiciju na Kosovu. “Sporna investicija” obuhvata, ali nije ograničena na spor koji je u vezi sa:</p> <p>1.22.1. Svaka potvrđena neusklađenost delovanja ili ne delovanja od strane javnog autoriteta u vezi sa nekim međunarodnim</p>
---	---	--



<p>obliguese në Kosovë, ligji aktual apo ndonjë ligj tjetër, rregullore apo akt tjetër ligjor i Kosovës;</p> <p>1.22.2. Çdo marrëveshje në të cilën investitori i huaj dhe autoriteti publik janë palë; ose</p> <p>1.22.3. Bërja ose përpjekja për të bërë një investim në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Trajtimi i përgjithshëm</b></p> <p>1. Kosova do të ofron trajtim të drejtë dhe të barabartë investitorëve të huaj dhe investimeve të tyre në Kosovë. Kosova gjithashtu do t'u sigurojë investitorëve të huaj dhe investimeve të tyre mbrojtje dhe siguri të plotë dhe të vazhdueshme. Në asnjë rast trajtimi, mbrojtja ose siguria që kërkohet nga ky paragraf nuk do të jetë më pak i favorshëm sesa që kërkohet nga ligji ndërkombëtar apo ndonjë dispozitë të këtij ligji.</p>	<p>the present law or any other law, regulation or legal act of Kosovo;</p> <p>1.22.2. Any agreement to which the foreign investor and a public authority are parties; or</p> <p>1.22.3. The making or attempt to make an investment in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>General Treatment</b></p> <p>1. Kosovo shall accord fair and equitable treatment to foreign investors and their investments in Kosovo. Kosovo shall also provide foreign investors and their investments with full and constant protection and security. In no case shall the treatment, protection or security required by this Article be less favorable than that required by international law or any provision of the present law.</p>	<p>sporazumom koji je obavezujući za Kosovo, aktuelne ili neke druge zakone, uredbe i normative zakonske i pod-zakonske akte na Kosovu;</p> <p>1.22.2. Svaki sporazum na osnovu kojeg su strani investitor i javni autoritet strane u tom sklopljenom sporazumu; ili</p> <p>1.22.3. Ispunjenje ili naponi ka ispunjavanju jedne investicije na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Opšte tretiranje</b></p> <p>1. Kosovo treba da ponudi jednak i pravilan tretman stranim investitorima i njihovim investicijama na Kosovu. Kosovo isto tako treba da osigura svim investitorima i njihovim investicijama pun u zaštitu i sigurnost neprekidno. Ni u kom slučaju tretiranje, zaštita ili sigurnost koja se zahteva po ovom ne treba da bude manje značajno od onog što se zahteva na osnovu međunarodnih zakona i odredbi ovog zakona.</p>
--	--	---



<p>2. Kosova nuk do të dëmtojë me asnjë veprim apo mosveprim të paarsyeshëm apo diskriminues, veprimtarinë, menaxhimin, mirëmbajtjen, shfrytëzimin, gëzimin apo largimin e një organizate të huaj investuese apo të ndonjë investimi tjetër nga një investitor i huaj në Kosovë. Kosova nuk ndërhytë me aktivitetet dhe të drejtat e ligjshme dhe me interesat ligjrisht të njohura të një investitori të huaj.</p> <p>3. Çdo autoritet publik që shkel apo në ndonjë mënyrë dështon të respektojë të drejtat dhe garantitë të siguruara me këtë ligj për investitorët e huaj dhe investimet e tyre, do të jenë të detyruar të paguajnë kompensim, në pajtim me nenin 8. paragrafi 2 të këtij ligji për humbjet dhe harxhimet e shkaktuara si pasojë e një shkeljeje apo dështimi të tillë. Asnjë lloj imuniteti ligjor nuk do të shërbejë si mbrojtje për përgjegjësinë e krijuar nga ky nen</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Mos diskriminimi</b></p> <p>1. Kosova do t'ju jep investitorëve të huaj dhe investimeve të tyre trajtim jo më pak të favorshëm se sa trajtimi që i jep ndonjë</p>	<p>2. Kosovo shall not impair by any unreasonable or discriminatory action or inaction, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of a foreign investment organization or other investment by a foreign investor in Kosovo. Kosovo shall not interfere with the lawful activities, rights and legally recognized interests of a foreign investor.</p> <p>3. Any public authority that violates or otherwise fails to respect the rights and guarantees provided by the present law to foreign investors and their investments shall be liable to pay compensation, in accordance with Article 8.3, for losses and expenses incurred as a consequence of such violation or failure. No type of legal immunity shall serve as bar to the liability created by this Article 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Non-discrimination</b></p> <p>1. Kosovo shall accord to foreign investors and their investments treatment no less favorable than the treatment it accords to any</p>	<p>2. Kosovo ne sme da nanese štetu svojim delovanjem ili ne delovanjem bez razloga ili diskriminacijom, na aktivnosti, upravljanje, održavanje, upotrebu, uživanje ili udaljavanje neke strane investicione organizacije ili neke druge investicije od strane stranih investitora na Kosovu. Kosovo ne sme da se mesa u aktivnosti i zakonski priznata prava nekog stranog investitora.</p> <p>3. Svaki javni autoritet koji krši ili na neki drugi način ne poštuje prava i osigurane garancije ovim zakonom za strane investitore i njihove investicije, biće obavezan da isplati kompenzaciju, u skladu sa Članom 8.stavom 2 ovog zakona, za gubitke i troškove koji su nastali kao posledica takvog prekršaja ili nepoštovanja. Nikakva vrsta pravnog imuniteta ne sme da posluži kao zaštita od odgovornosti na osnovu ovog Člana</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Izuzetak od diskriminacije</b></p> <p>1. Kosovo treba da osigura investitorima i njihovim investicijama jednak tretman i ne manje jednak tretman od onog ka lokalnim</p>
---	--	--



<p>investitori vendor dhe investimeve vendore, përfshirë, por jo duke u kufizuar në trajtim me respekt për:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Mbrojtje dhe siguri,</li><li>1.2. Krijimi i një investimi,</li><li>1.3. Aktivitetet ekonomike dhe të tjera ku një investim mund të bëhet, dhe</li><li>1.4. Përvetësimi, zgjerimi, menaxhimi dhe largimi i një investimi.</li></ol> <p>2. Pa paragjykim ndaj marrëveshjeve reciproke ndërkombëtare të Kosovës apo me të cilat Kosova obligohet, do të jetë e paligjshme për Kosovën të diskriminojë në çfarëdo mënyrë investitorët e huaj në bazë të shtetësisë, origjinës, vendbanimit, vendit të themelimit të afarizmit ose kontrollit.</p> <p>3. Përveç të drejtave specifike, garancive dhe privilegjeve të dhëna nga ky ligj për investitorët e huaj dhe investimet e tyre, investitorët e huaj dhe investimet e tyre do të jenë në pajtim dhe do të kenë të drejtë dhe obligime me ligjin e aplikueshëm në Kosovë njëjloj sikurse investitorët vendor dhe</p>	<p>domestic investor and domestic investment, including, but not limited to treatment with respect to, the provision of:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Protection and security,</li><li>1.2. The establishment of an investment,</li><li>1.3. The economic and other activities in which an investment may be made, and</li><li>1.4. Acquisition, expansion, management and disposal of an investment.</li></ol> <p>2. Without prejudice to reciprocal international agreements of Kosovo or by which Kosovo is bound, it shall be unlawful for Kosovo to discriminate in any manner among foreign investors on the basis of citizenship, origin, residency, place of establishment or business, or control.</p> <p>3. Except for the specific rights, guarantees and privileges accorded by the present law to foreign investors and their investments, foreign investors and their investments shall comply with, and have the rights and obligations established by, the law applicable in Kosovo to the same extent as domestic</p>	<p>investitorima i lokalnim investicijama, obuhvatajući ali bez ograničenja na tretiranje sa poštovanjem za:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Zaštitu i sigurnost;</li><li>1.2. Stvaranje jedna investicije;</li><li>1.3. Ekonomske aktivnosti i ostale gde se obavlja neka vrsta investicije; i</li><li>1.4. Otudjenje, proširenje, upravljanje i odlazak neke investicije.</li></ol> <p>2. Bez predrasuda ka recipročnim međunarodnim sporazumima Kosova kojima je Kosovo stupilo u obavezu, biće u suprotnosti sa zakonom za Kosovo da diskriminiše na bilo koji način strane investitore na osnovu njihovog državljanstva, porekla, mesta stanovanja, mesta osnivanja poslovanja i kontrole.</p> <p>3. Osim posebnih prava, garancija i privilegija na osnovu ovog zakona za strane investitore i investicije, strani investitori i njihove investicije treba da budu u skladu sa pravima i obavezama zakona koji se sprovode na Kosovu isto kao sto se sprovode za lokalne investitore i njihove investicije.</p>
--	--	--



<p>investimet e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Pajtueshmëria me Detyrimet</b></p> <p>1. Kosova do të përmbushë me mirëbesim të gjitha detyrimet që ka ndaj investitorëve të huaj. Ky nen aplikohet për çdo lloj të obligimeve, qofshin të krijuara me ligj, marrëveshje, akt tjetër ligjor.</p> <p>2. Nëse ndonjë autoritet publik nxjerr një akt apo ndërmerr një obligim lidhur me një investitor të huaj të caktuar dhe nxjerrja e një akti të tillë apo ndërmarrja e një obligimi të tillë është përtej autorizimeve të një autoriteti të tillë publik, investitori i huaj ka të drejtë në kompensim sipas nenit 8. paragrafi 2 të këtij ligji për humbjet dhe harxhimet e shkaktuara si rezultat i mirëbesimit të investitorit të huaj në besueshmërinë e një akti të tillë apo obligimi. Sidoqoftë, kjo e drejtë në kompensim nuk aplikohet nëse investitori i huaj ka qenë në njohuri, apo, nëpërmjet ushtrimit të kujdesit të arsyeshëm, ka mundur të jetë në njohuri se akti i nxjerrë apo obligimi i ndërmarrë nuk ka qenë i autorizuar.</p>	<p>investors and their investments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Compliance with Obligations</b></p> <p>1. Kosovo shall comply in good faith with all obligations that it has to a foreign investor. This Article shall apply to any type of obligation, whether created by law, agreement, or other legal act.</p> <p>2. If any public authority issues an act or assumes an obligation with respect to a particular foreign investor, and the issuance of such act or the assumption of such obligation is beyond the authority of such public authority, the foreign investor shall have the right to compensation in accordance with Article 8.3 for losses and expenses incurred as a result of the foreign investor's good faith reliance on the validity of such act or obligation. However, this right to compensation shall not apply if the foreign investor knew or, through the exercise of reasonable diligence, could have known that the act issued or the obligation assumed was without authority.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Uskladenost sa obavezama</b></p> <p>1. Kosovo treba da sa poverenjem ispuni sve obaveze koje ima ka stranim investitorima. Ova odredba se sprovodi za svaku vrstu obaveza, bilo da su stvorene zakonom, sporazumom, ili drugi pravni aktom.</p> <p>2. Ako neki javni autoritet izradi neki akt ili preduzme neku obavezu u vezi sa nekim stranim investitorom, a takvo delovanje je van svakog ovlašćenja koje takvi javni autoritet poseduje, strani investitor ima pravo na nadoknadu na osnovu Člana 8. stava 2 ovog zakona za gubitke i troškove koji su nastali kao rezultat poverenja stranog investitora u istrajnost i validnost nekog akta ili preuzete obaveze. Kako god, ovo pravo na nadoknadu se ne sprovodi ako je strani investitor bio upoznat, ili je tokom svog poslovanja mogao da uvidi da donesen akt ili preuzeta obaveza nisu bili preuzeti u skladu sa datim ovlašćenjima.</p>
---	---	--



<b>Neni 6</b> <b>Stabiliteti i regjimit të investimeve</b>	<b>Article 6</b> <b>Stability of Investment Regime</b>	<b>Član 6</b> <b>Stabilnost rezima investicija</b>
<p>1. Asnjë ligj, rregullore apo akt tjetër ligjor nuk do të ketë fuqi retroaktive apo nuk do të aplikohet në mënyrë retroaktive në dëm të investitorit të huaj apo një investimi të investitorit të huaj.</p> <p>2. Nëse investitori i huaj ka bërë investim në Kosovë, dhe brenda periudhës pesë (5) vjeçare menjëherë pas datës së bërjes së investimit të tillë, ndonjë dispozitë e këtij ligji ndryshohet apo shfuqizohet, apo nëse vlera e ndonjë dispozite të këtij ligji ndikohet nga nxjerrja e mëvonshme e një akti normativ apo një amendament në një akt tjetër normativ, dhe kjo ka ndikim të dëmshëm në investitorin e huaj apo në investim, atëherë investitori i huaj ka të drejtë në kompensim nga Qeveria e Kosovës në pajtim me nenin 8 paragrafi 3 të këtij ligji për humbjet dhe harxhimet e shkaktuara si pasojë të ndryshimeve, shfuqizimit apo nxjerrjes të akteve të tilla . Kjo e drejtë i jepet investitorit të huaj në mënyrë të përvetësueshme nga momenti kur investitori i huaj e bën investimin në Kosovë.</p>	<p>1. No law, regulation or other legal act shall have retroactive force or be applied retroactively to the detriment of a foreign investor or the investment of a foreign investor.</p> <p>2. If a foreign investor has made an investment in Kosovo, and within the five year period immediately following the date such investment is made, any provision of the present law is changed or repealed, or if the value of any provision of the present law is affected by the subsequent promulgation of another normative act or an amendment to another normative act, and this has a detrimental impact on the foreign investor or the investment, then the foreign investor shall have a right to compensation from the Government of Kosovo in accordance with Article 8.3 for losses and expenses incurred as a consequence of such change, repeal or promulgation. This right shall be vested in and irrevocably acquired by a foreign investor at the moment the foreign investor makes as investment in Kosovo.</p>	<p>1. Nijedan zakon, uredba ili normativni akt neće imati retroaktivnu validnost to jest neće se sprovoditi retroaktivno na štetu stranog investitora ili investicije tog stranog investitora.</p> <p>2. Ako je strani investitor investirao na Kosovu, i u okviru petogodišnjeg perioda odmah po datumu obavljanja svoje investicije, neka odredba ovog zakona bude promenjena ili stavljena van snage, ili se utiče na vrednost neke odredbe ovog zakona kasnijom izradom nekog pod-zakonskog akta ili amandmanom u nekom drugom normativnom aktu, i to ima štetnog uticaja na stranog investitora ili investiciju, onda strani investitor ima pravo na nadoknadu od strane Vlade Republike Kosova u skladu sa Članom 8. stava 3 ovog zakona za gubitke i troškove koji su nastali kao rezultat poverenja stranog investitora u istrajnost i validnost nekog akta ili preuzete obaveze. Ovo pravo se dodeljuje stranim investitorima i ne može im se oduzeti od momenta kada strani investitor pokrene svoju investiciju na Kosovu.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Nacionalizimi</b></p> <p>1. Investimi në vijim nuk do t'i nënshtrohen asnjë forme të nacionalizimit:</p> <p>1.1. Investimi në Kosovë i bërë nga një investitor i huaj; 1.2. Një organizatë e huaj investuese; ose 1.3. Një aset i investitorit të huaj, një organizatë e huaj investimi apo një person i huaj i lidhur me një investim në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7 Nationalization</b></p> <p>1. The following shall not be subject to any form of nationalization:</p> <p>1.1. An investment in Kosovo made by a foreign investor; 1.2. A foreign investment organization; or 1.3. An asset of a foreign investor, a foreign investment organization or a foreign person connected with an investment in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7 Nacionalizacija</b></p> <p>1. Stavke navedene u nastavku neće biti predmet bilo koje forme nacionalizacije:</p> <p>1.1. Investicije na Kosovu od strane stranih investitora; 1.2. Strana investiciona organizacija; ili 1.3. Imovina stranog investitora, strana investiciona organizacija ili strana osoba u vezi sa investicijom na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Eksproprijimi dhe kompensimi</b></p> <p>1. Pavarësisht nga ndalesat e përmbajtura në nenin 7 të këtijë ligji, Kosova mund të ndërmerë një veprim të eksproprijimit ndaj një asemi të investitorit të huaj, organizatës së huaj investuese apo personit të huaj, nëse veprimi i eksproprijimit:</p> <p>1.1. Bëhet për një qëllim të qartë dhe legjitim publik; 1.2. Nuk është i frymëzuar nga një qëllim diskriminues;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8 Expropriation and Compensation</b></p> <p>1. Notwithstanding the prohibition contained in Article 7, Kosovo may take an act of expropriation affecting an asset of a foreign investor, foreign investment organization or foreign person, if the act of expropriation:</p> <p>1.1. Is for a clearly defined and legitimate public purpose; 1.2. Is not inspired by any discriminatory objective;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8 Eksproprijacija i nadoknada</b></p> <p>1. Nezavisno od zabrana koje su navedene u Članu 7 ovog zakona Kosovo može da sprovede aktivnost eksproprijacije nad imovinom stranog investitora, strane investicione organizacije ili strane osobe, ako se aktivnost eksproprijacije:</p> <p>1.1. Obavlja sa jasnim i legitimnim javnim ciljem; 1.2. Nije podstaknuto namerom diskriminacije;</p>



<p>1.3. Bëhet në një mënyrë jo diskriminuese; 1.4. Bëhet në pajtim me procedurat e rregullta ligjore; dhe 1.5. Përcillet me një pagesë të menjëhershme adekuate dhe kompensim efektiv.</p> <p>2. Kompensimi i kërkuar nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>2.1. Do të paguhet menjëherë dhe plotësisht në valutë lirshëm të konvertueshme; 2.2. Do të jetë sipas vlerës së tregut të asetit në fjalë menjëherë para aktit të ndërmarrë të eksproprijimit; me kusht që vlera e tregut të asetit në fjalë të rregullohet për të siguruar se nuk reflekton asnjë ndryshim në vlerë që mund t'i atribuohet vetë aktit të eksproprijimit apo ndonjë njohurie paraprake ose parashikimi të aktit të eksproprijimit nga persona privat apo publik, dhe të vendoset në bazë të valute lirshëm të konvertueshme;</p> <p>2.3. Do të përfshijë një kamatë që është e</p>	<p>1.3. Is carried out in a non-discriminatory manner; 1.4. Is carried out in accordance with due process of law; and 1.5. Is accompanied by the prompt payment of adequate and effective compensation.</p> <p>2. The compensation required by Article 8.1.e shall:</p> <p>2.1. Promptly be paid in full in a freely convertible currency; 2.2. Be equivalent to the fair market value of the concerned asset immediately before the act of expropriation was taken; provided, however, that the fair market value of the concerned asset shall be adjusted to ensure that it does not reflect any change in value that can be attributed to the act of expropriation itself or to any prior knowledge or anticipation of the act of expropriation by private persons or the public, and established in terms of a freely convertible currency;</p> <p>2.3. Include a rate of interest that is</p>	<p>1.3. Obavlja se na način bez ikakve diskriminacije; 1.4. U skladu je sa redovnim pravnim procedurama; i 1.5. Pračeno je trenutnom i adekvatnom isplatom i efikasnom nadoknadom.</p> <p>2. Zahtevana nadoknada po stava 1 ovog Člana treba:</p> <p>2.1. Da se isplati odmah i u potpunosti u slobodno konvertovanoj valuti; 2.2. Na osnovu tržišne vrednosti date imovine odmah po usvajanju akta eksproprijacije; uz uslov da tržišna vrednost date imovine bude regulisana da se osigura da bilo koja promena vrednosti te imovine ne nastaje kao posledica spoznaje o nastajanju eksproprijacije ili predviđanja akta eksproprijacije od strane privatnih i javnih osoba, i da se odredi upotrebom slobodno konvertovane valute;</p> <p>2.3. Treba da obuhvati kamatu koja je</p>
---	--	--





<p>barabartë me London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dy për qind (2%) për periudhën që fillon nga data e ndërmarrjes së aktit të eksproprijimit dhe përfundon në datën kur të gjitha kompensimet e kërkuara nga paragraf 1 i ketij neni të jenë paguar.</p> <p>3. Kur nga ky ligj kërkohet pagesa e kompensimit për dëmet dhe harxhimet e dala nga veprimi apo nga dështimi për të vepruar që nuk përbën një veprim eksproprijimi, shuma e një kompensimi të tillë duhet të jetë e barabartë me vlerën e tregut të humbjeve dhe harxhimeve në fjalë, të përcaktuara nga data kur ato janë shkaktuar. Një kompensim i tillë do të paguhet me valutë lirshëm të konvertueshme dhe të përfshijë një kamatë që është e barabartë me London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dy për qind (2%) për periudhën duke filluar prej datës kur dëmet dhe harxhimet janë shkaktuar dhe përfundon në datën kur kompensimi i kërkuar nga ky ligj të jetë paguar.</p> <p>4. Procedura e rregullt ligjore, sipas nenit 8 paragrafit 2 të këtij neni, përfshinë, në veçanti, përputhjen me kërkesat procedurale</p>	<p>equivalent to the London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus two percent (2%) for the period beginning on the date the act of expropriation occurred and ending on the date that all compensation required by this Article 8.2 has been paid.</p> <p>3. Where the present law requires the payment of compensation for losses and expenses arising from an act or failure to act that does not constitute an act of expropriation, the amount of such compensation shall be equal to the fair market value of the concerned losses and expenses, determined as of the date they were incurred. Such compensation shall be paid in a freely convertible currency and include a rate of interest that is equivalent to the London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus two percent (2%) for the period beginning on the date the losses and expenses were incurred and ending on the date that the compensation required by the present law has been paid.</p> <p>4. Due process of law, as required by Article 8.paragraph 2, includes, in particular, compliance with the procedural and material</p>	<p>jednaka kamatnim stopama Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dva procenta (2%) za period koji se obračunava od pokretanja akta eksproprijacije do krajnjeg datuma kada se obavlja isplata svih nadoknada zahtevanim na osnovu stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Kada se po ovom zakonu zahteva isplata nadoknade za štetu i troškove nastale kao deo delovanja ili ne delovanja koje nije u sastavu same eksproprijacije, vrednost takve vrste nadoknade treba da bude jednaka tržišnoj vrednosti gubitka i troškova po proceni od dana kada su iste nastale kao takve. Takva vrsta nadoknade treba da se isplati u slobodno konvertovanoj valuti sa kamatom jednakoj London Interbank Offered Rate [LIBOR] plus dva procenta (2%) za period koji se obračunava od dana kada su nastali gubici i troškovi i završava se dana kada se zahtevana nadoknada po ovom zakonu isplati.</p> <p>4. Redovni pravni proces, na osnovu člana 8.stava 2 ovog člana, obuhvata, posebno, u skladu sa proceduralnim i materijalnim</p>
--	---	--



<p>dhe materiale të ligjit të aplikueshëm për eksproprijimet dhe të drejtën e investitorit të huaj, shoqërisë së huaj tregtare investuese apo personit të huaj që pohon se është ndikuar nga një veprim i eksproprijimit për të marrë një shqyrtim të shpejtë të rastit të tij, përfshirë një caktim të kompensimit të rregullt, nga Gjykata apo një organ arbitrazhi i selektuar nga investitori i huaj apo personi i huaj në pajtim me nenin 16 të këtij Ligji.</p>	<p>requirements of the law applicable to expropriations and the right of the foreign investor, foreign investment organization or foreign person that claims to have been affected by an act of expropriation to obtain a prompt review of its case, including a determination of the compensation due, by the Court or an arbitral body selected by the foreign investor or foreign person in accordance with Article 16 of this Law.</p>	<p>zahtevima zakona koji se sprovode za eksproprijaciju i prava stranih investitora, strane investicione organizacije ili strane osobe koja potvrđuje da je bila predmet aktivnosti eksproprijacije da uzme u ubrzano razmatranje ove slučajeve, obuhvatajući i redovnu nadoknadu, od strane Suda ili nekog arbitrnog organa kojeg je odabrao strani investitor ili lice u skladu sa Članom 16 u ovoj zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Konvertimi i Valutës dhe Transferimet e Garantuara</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Currency Conversion and Guaranteed Transfers</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Konvertiranje valute i Garantovani Transferi</b></p>
<p>1. Një investitor i huaj, në lidhje me çdo pagesë, obligime, dhe fitime që kanë të bëjnë me një organizatë të huaj investimi apo investime tjera në Kosovë kanë të drejtë të konvertojnë çdo valutë lokale që përdoret në mënyrë ligjore në Kosovë në një valutë lirshëm të konvertueshme dhe të konvertojnë çdo valutë të konvertueshme në valutë lokale që përdoret ligjërisht në Kosovë.</p> <p>2. Një investitor i huaj ka të drejtë të transferojë lirshëm valutën e konvertueshme</p>	<p>1. A foreign investor shall with respect to any payments, obligations, returns and proceeds relating to a foreign investment organization or other investment in Kosovo have the right to convert any local currency lawfully in use in Kosovo into a freely convertible currency, and to convert any freely convertible currency into any local currency lawfully in use in Kosovo.</p> <p>2. A foreign investor shall the right to transfer freely convertible currency in and out of</p>	<p>1. Jedan strani investitor, u skladu sa bilo kojom uplatom, obavezama, ili profitom koje je u vezi sa nekom stranom investicionom organizacijom ili ostalim investicijama na Kosovu u nekoj slobodno konvertovanoj valuti i koja se konvertuje u svaku lokalnu valutu koja se zakonski upotrebljava na teritoriji Kosova.</p> <p>2. Jedan strani investitor ima pravo da slobodno transferiše konvertovanu valutu</p>



<p>brenda dhe jashtë Kosovës, përfshirë, por duke mos u kufizuar në, shumat e pranuar në një transaksion të konvertimit sipas paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Të drejtat e konvertimit dhe transferimit të vendosura ne paragrafin 1 dhe 2 te ketij neni janë të zbatueshme pa kufizim, kurdo që investitori i huaj konstaton, në diskrecionin e tij, që një konvertim i tillë apo transferim është i nevojshëm apo i këshillueshëm për të:</p> <p>3.1. Bërë kontribute në kapitalin e deklaruar apo operues të një organizate të huaj investimi ose të investimeve tjera në Kosovë;</p> <p>3.2. Mbrojtur të ardhurat e riatdhesuara, fitimet, pagesat, ose kuotat e pranuar në lidhje me organizatën e huaj investuese apo investime tjera në Kosovë;</p> <p>3.3. Bërë pagesa nën çdo kontratë;</p> <p>3.4. Mbrojtur vlerën apo kuotat e riatdhesuara nga shitja apo likuidimi i një asetit ose ndonjë pjesë të interesit të shoqërisë së huaj tregtare investuese apo investime tjera në Kosovë; dhe</p> <p>3.5. Mbrojtur vlerën apo për të riatdhesuar</p>	<p>Kosovo, including, but not limited to, amounts received in a conversion transaction covered by paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The conversion and transfer rights established by Articles 9.1 and 9.2 shall be exercisable without restriction whenever the foreign investor determines, in his sole discretion, that such a conversion or transfer is necessary or advisable to:</p> <p>3.1. Make contributions to the stated or operating capital of a foreign investment organization or other investment in Kosovo;</p> <p>3.2. Protect the value of or repatriate returns, earnings, payments or proceeds received in connection with a foreign investment organization or other investment in Kosovo;</p> <p>3.3. Make payments under any contract;</p> <p>3.4. Protect the value of or repatriate proceeds from the sale or liquidation of an asset or any part of an interest in a foreign investment organization or other investment in Kosovo; and</p> <p>3.5. Protect the value of or repatriate any</p>	<p>unutar i van Kosova, obuhvatajući, ali bez ograničenja na, primljenu sumu za jednu transakciju konvertovanja na osnovu stava 1 ovog Člana.</p> <p>3. Pravo na konvertovanje i transfer su opisani u stava. 1 i .2 ovog Člana.i sprovede se bez ograničenja, kada god strani investitor konstatuje, po svojoj diskreciji, da takvo konvertiranje i transfer jesu potrebni ili su savetovani da:</p> <p>3.1. Obave doprinos pri deklarisanom ili operativnom kapitalu strane investicione organizacije ili u ostalim investicijama na Kosovu;</p> <p>3.2. Zaštite povratne prihode, dobit, isplate, ili prihvaćene kvote u vezi sa stranim investicionim organizacijama ili u ostalim investicijama na Kosovu;</p> <p>3.3. Obave isplate na osnovu ugovornih obaveza;</p> <p>3.4. Zaštite vrednost i povratne kvote od prodaje ili likvidacije neke imovine ili dela interesa strane investicione organizacije ili u ostalim investicijama na Kosovu; i</p> <p>3.5. Zaštite vrednost ili povrate</p>
---	--	---



<p>pagesat e kompensimit që dalin nga zgjidhja e kontesteve apo të pranuar si rezultat i zbatimit të këtij ligji.</p> <p>4. Kosova do të lejojë të gjitha konvertimet e tilla dhe transferimet të kryhen pa vonesë në pajtim me procedurat normale dhe të zakonshme bankare në pajtim me ligjin e aplikueshëm përveç nëse përcaktohet ndryshe nga një vendim i bazuar dhe final gjyqësor të marrë nga një gjykatë me juridiksion kompetent në pajtim me ligjin e aplikueshëm.</p> <p>5. Të gjitha konvertimet do të bëhen me kursin e këmbimit në treg.</p> <p>6. Nëse një autoritet publik ndërhyrë ose i zvogëlon të drejtat e parashtruara në këtë nen, autoriteti i tillë publik, në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni do të kompensojë investitorin e huaj për të gjitha dëmet dhe harxhimet e shkaktuara si rezultat i ndërmarrjes së veprimit të tillë.</p> <p>7. Të drejtat e transferimit të vendosura sipas këtij neni të këtij Ligji mund t'u nënshtrohen rregulloreve të arsyeshme nëse rregulloret e tilla janë në pajtim me praktikën e pranuar</p>	<p>payments of compensation arising from the settlement of a dispute or received as a result of the operation of the present law.</p> <p>4. Kosovo shall permit all such conversions and transfers to be effectuated without delay in accordance with normal and customary banking procedures in accordance with applicable law unless otherwise determined by a valid and final court order issued by a court of competent jurisdiction in accordance with applicable law.</p> <p>5. All conversions shall be made at a market rate of exchange.</p> <p>6. If a public authority interferes with or diminishes the rights established by this Article 9, such public authority shall, in accordance with Article 8.3 compensate the concerned foreign investor for any losses and expenses incurred as result of such action. .</p> <p>7. The transfer rights established by this Article of this law may be made subject to reasonable regulations if such regulations are in accordance with generally accepted</p>	<p>nadoknade koje proizilaze iz rešavanja sporova kao rezultat sprovođenja ovog zakona.</p> <p>4. Kosovo treba da dozvoli svaku vrstu takvog konvertovanja i transfera koji se obavljaju bez kašnjenja u skladu sa redovnim i uobičajenim bankarskim procedurama u skladu sa zakonima koji se sprovode osim ako drugačije nije određeno na osnovu konačne sudske odluke od strane kompetentnog suda u skladu sa odredbama koje se sprovode</p> <p>5. Svaka vrsta konvertovanja se obavlja po kursu razmene na tržištu.</p> <p>6. Ako neki javni autoritet interveniše ili smanji prikazan prava u ovom , taj javni autoritet u skladu sa stavom 3 ovog Članom treba da nadoknadi stranom investitoru za sve nastale gubitke i troškove kao rezultat takvog delovanja.</p> <p>7. Prava na transfere kao sto je prikazano u ovom Članu ovog zakona mogu biti predmet tumačenja dobro obrazloženih Uredbi ako su te Uredbe u skladu sa prihvaćenom praksom u</p>
--	--	---



<p>në BE, dhe në mënyrë të qartë dhe drejtpërdrejt të lidhura me lehtësimin e kontrollit të aktiviteteve kriminale, zbatimin e detyrimeve tatimore ose fiskale, dhe/ose të drejtave legjitime të kreditorëve.</p>	<p>practices in the EU, and clearly and directly related to facilitating the control of criminal activity, the enforcement of tax or similar fiscal obligations, and/or legitimate creditor rights.</p>	<p>EU, i na jasan su način i direktno povezani sa kontrolom kriminalnih aktivnosti, sprovođenjem poreske ili fiskalne politike i/ili legitimnih prava kreditora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Veprimet apo Mos-veprimet joligjore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Illegal Action or Inaction</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Nezakonito delovanje ili ne delovanje</b></p>
<p>Pa paragjykuar ndonjë të drejtë tjetër apo mjet juridik që investitori i huaj mund t'i ketë, investitori i huaj ka të drejtë në kompensim në pajtim me nenin 8. paragrafi 4 të këtij ligji për dëmet dhe harxhimet e krijuara si pasojë e çdo veprimi apo mosveprimi që është e drejtuar kundër investitorit të huaj dhe që është një shkelje e ligjit të aplikueshëm në Kosovë apo të ligjit ndërkombëtar dhe që i atribuohen Kosovës.</p>	<p>Without prejudice to any other rights or remedies that a foreign investor may have, a foreign investor shall have a right to compensation in accordance with Article 8.3 of the present law for losses and expenses incurred as a consequence of any action or inaction that is directed against the foreign investor and that is a violation of the law applicable in Kosovo or international law; and is attributable to Kosovo.</p>	<p>Bez predrasuda ka bilo kojim drugim pravima ili pravnim sredstvima koje poseduje strani investitor, isti ima pravo na direktnu nadoknadu u skladu sa odredbom Člana 8.stava 4 ovog zakona za gubitke i troškove nastale kao posledica delovanja ili ne delovanja koje je okrenuto protiv stranog investitora i koji predstavljaju kršenje zakona koji se sprovode na Kosovu ili međunarodnih normi; i u kojima Kosovo učestvuje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Konflikti i armatosur dhe Trazirat Qytetare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Armed Conflict and Civil Disturbance</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Oružani sukob i građanski nemiri</b></p>
<p>1. Nëse një investitor i huaj apo person i huaj pëson humbjen e një asetit apo një investim në Kosovë si rezultat i dhunës që është i lidhur me situatën politike apo ekonomike (përfshirë</p>	<p>1. If a foreign investor or foreign person suffers a loss of an asset or an investment in Kosovo as a result of violence that is related to the political or economic situation</p>	<p>1. Ako strani investitor ili strana osoba ima gubitke u imovini ili u svojoj investiciji na Kosovu kao rezultat nasilja koje je povezano sa nasiljem na Kosovu i u vezi je sa</p>



<p>luftën, konfliktet tjera të armatosura, revolucion, kryengritje, demonstrata, protesta, trazira qytetare, akte terroriste apo ngjarje të tjera të ngjashme), Kosova do të trajtojë atë investitor të huaj apo person të huaj, sa i përket kompensimit apo zgjidhjes tjetër, trajtim që nuk është më pak i favorshëm nga që kërkohet me nenin 3 dhe 4 të këtij ligji.</p> <p>2. Një investitor i huaj apo person i huaj ka të drejtë të marrë kompensim në pajtim me nenin 8.paragrafi 2. te ketij ligji në rast të:</p> <p>2.1. Përvetësimit të një aseti nga një autoritet publik, zyrtar apo shërbyes civil i një autoriteti publik, ose ndonjë pushtet tjetër që vepron ligjërisht në Kosovë;</p> <p>2.2. Një shkatërrimi apo dëmtimi të një aseti nga forcat e Kosovës, nëse një shkatërrim apo dëmtim i tillë nuk ka qenë i nevojshëm sipas situatës; ose</p> <p>2.3. Dështimit të Kosovës për të siguruar mbrojtjen dhe sigurinë në pajtim me obligimet e saj në nenin 3 dhe 4, përveç</p>	<p>(including war, other armed conflict, revolution, rebellion, riot, protest, civil disturbance, act of terrorism or other similar event), Kosovo shall accord such foreign investor or foreign person - as regards compensation or other settlement - treatment that is no less favorable than that required by Articles 3 and 4 of the present law.</p> <p>2. A foreign investor or a foreign person shall have the right to obtain compensation in accordance with Article 8.paragraph 3 in the event of:</p> <p>2.1. A requisition of an asset by a public authority, any official or civil servant of a public authority, or any forces of or lawfully operating within Kosovo;</p> <p>2.2. A destruction of or damage to an asset by forces of Kosovo, if such destruction or damage was not required by the necessity of the situation; or</p> <p>2.3. A failure by Kosovo to provide the protection and security in accordance with its obligations under Articles 3 and 4,</p>	<p>političkom i ekonomskom situacijom (obuhvata se rat, drugi oružani sukobi, revolucije, nemiri, demonstracije, protesti, građanski nemiri, teroristička dela i slične situacije), Kosovo treba da tretira stranog investitora ili stranu osobu – u vezi sa nadoknadom ili drugim rešenjem – a rešavanje takve vrste nadoknade ne sme da bude manje od onog sto dozvoljavaju Članovi 3 i 4 iz ovog zakona.</p> <p>2. Jedan strani investitor ili strana osoba imaju pravo na nadoknadu u skladu sa Članom 8 stava 2 ovog zakona u slučaju da:</p> <p>2.1. Otudjenje neke imovine od strane javnog autoriteta, civilnog službenika ili zvaničnika tog javnog autoriteta, ili neke druge uprave koja zakonski deluje na Kosovu;</p> <p>2.2. Uništenje ili oštećenje imovine od strane Kosovskih snaga, kada nije bilo potrebe za nastali gubitak i šteta na osnovu situacije u datom trenutku; ili</p> <p>2.3. Neuspeh Kosova da osigura zaštitu i sigurnost u skladu sa svojim obavezama u Članu 3 i 4, osim ako odredbe zaštite i</p>
---	--	--



<p>nëse dispozitat e mbrojtjes dhe sigurisë së tillë ishin të pamundura pa fajin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Respektimi i të drejtave</b></p> <p>Kosova, si dhe çdo autoritet publik, zyrtar publik dhe shërbyes civil duhet të njohin dhe respektojnë të gjitha të drejtat e një investitori të huaj lidhur me investimet e huaja në Kosovë, posaçërisht kur ato të drejta lidhen me pronë të luajtshme dhe të paluajtshme, pronën intelektuale dhe asetet tjera, të drejtën e kontraktimit, dhe të drejtat e krijuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Pajtueshmëria me Ligjet dhe Standardet</b></p> <p>Një investitor i huaj që kryen aktivitetet e tij në Kosovë do të veprojë në pajtim me të gjitha ligjet dhe standardet e aplikueshme në Kosovë.</p>	<p>unless the provision of such protection and security was impossible without the fault of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Respect of Rights</b></p> <p>Kosovo, as well as every public authority, public official and civil servant shall recognize and respect all rights of a foreign investor relating to a foreign investment in Kosovo, especially when such rights relate to immovable and movable property, intellectual property and other assets, contract rights, and the rights established by the present law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Compliance with Laws and Standards</b></p> <p>A foreign investor carrying out its activities in Kosovo shall act in compliance with all laws and standards applicable in Kosovo.</p>	<p>sigurnosti nisu bile moguće bez ikakve krivice sa Kosovske strane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Poštovanje prava</b></p> <p>Kosovo, kao i bilo koja javna uprava, javni ili civilni službenik i zvaničnici treba da prizna i poštuje sva prava jednog stranog investitora u vezi a njihovim investicijama na Kosovu, posebno kada su ta prava povezana sa pokretnom i nepokretnom imovinom. Intelektualnom svojinom i drugom imovinom, ugovornim pravima, ili pravima stvorenih na osnovu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Usklađenost sa zakonima i standardima</b></p> <p>Jedan strani investitor koji investira na Kosovu treba da deluje u skladu sa svim zakonima i standardima koji se sprovode na Kosovu.</p>
---	---	--



<b>Neni 14 Personeli i huaj</b>	<b>Article 14 Expatriate Personnel</b>	<b>Član 14 Strano osoblje</b>
<p>1. Një investitor i huaj ka të drejtë të punësojë ose në ndonjë mënyrë tjetër të kontraktojë persona fizik që janë shtetas të një vendi të huaj për qëllim të angazhimit të personave të tillë për të siguruar apo performuar, në Kosovë, shërbime profesionale, të menaxhimit, administrative, mbikëqyrjes, apo të konsultimit ose funksione teknike.</p> <p>2. Personat e tillë fizik do të lejohen të hyjnë dhe të qëndrojnë në Kosovë për periudhën e kërkuar me kontratën e tyre me investitorin e huaj në pajtim me ligjin e aplikueshëm.</p> <p>3. Personat e tillë fizik, gjatë qëndrimit të tyre në Kosovë, duhet që të jenë në pajtim me të gjitha ligjet e aplikueshme në Kosovë në masë të njëjtë sikurse persona vendor fizik.</p>	<p>1. A foreign investor shall have the right to employ or otherwise contract physical persons who are citizens of a foreign state for the purpose of engaging such persons to provide or perform, in Kosovo, professional, management, administration, supervision, or consultancy services or skilled technical functions.</p> <p>2. Such physical persons shall be permitted to enter and remain in Kosovo for the period required by their contract with the foreign investor in accordance with applicable law.</p> <p>3. Such physical persons shall while in Kosovo comply with all the law applicable in Kosovo to the same extent as a local physical person.</p>	<p>1. Strani investitor ima pravo da zaposli ili da na neki drugi način angažuje i ugovori fizička lica koja su državljani neke druge zemlje za ciljeve angažovanja takvog osoblja da bi isti osigurao i osposobio na Kosovu, profesionalne usluge, upravljanje, administraciju, nadgledanje ili konsultacije i tehničke funkcije.</p> <p>2. Takvim fizičkim licima se dozvoljava da ulaze i da ostanu na Kosovu za zahtevi period u njihovim ugovorima sa stranim investitorima u skladu sa zakonima koji se sprovode.</p> <p>3. Takva fizička lica, tokom svog prisustva na Kosovu, trebaju da poštuju sve zakone koji se sprovode na Kosovu na isti način kao i lokalna fizička lica.</p>
<b>Neni 15 Likuidimi i një investimi</b>	<b>Article 15 Liquidation of an Investment</b>	<b>Član 15 Likvidacija strane investicije</b>
<p>1. Një investitor i huaj ka të drejtë që lirisht të likuidojë ose në një mënyrë tjetër të ndërpresë</p>	<p>1. A foreign investor shall have the right freely to liquidate or otherwise terminate</p>	<p>1. Strani investitor ima pravo da slobodno obavi likvidaciju ili da na neki drugi način</p>





<p>aktivitetet e investimit, në pajtim me ligjin e aplikueshëm.</p> <p>2. Me likuidimin apo ndërprerjen e aktivitetit të investimit, investitori i huaj ka të drejtë të riatdhesojë të gjitha asetet fizike dhe jo monetare të fituara si rezultat i likuidimit.</p> <p>3. Me likuidim apo ndërprerjen e aktivitetit të investimit, investitorët e huaj kanë të drejtë të konvertojnë dhe transferojnë në pajtim me nenin 9 të këtij ligji, të gjithë valutën dhe të hollat e fituara si rezultat i likuidimit, që i nënshtrohen pagesave paraprake të të gjitha tatimeve dhe obligimeve ndaj Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Mekanizmat për zgjidhjen e kontesteve të investimit</b></p> <p>1. Një investitor i huaj ka të drejtë të kërkojë që një kontest i investimit të zgjidhet sipas ndonjë kushti apo procedure të aplikueshme me të cilën është arritur pajtimi me shkrim në mes investitorëve të huaj dhe Kosovës.</p>	<p>investment activities, in accordance with applicable law.</p> <p>2. Upon liquidation or other termination of an investment activity, foreign investors shall have the right freely to repatriate all physical and non-monetary assets received as a result thereof.</p> <p>3. Upon liquidation or other termination of an investment activity, foreign investors shall have the right to convert and transfer in accordance with Article 9 all currency and money received as a result thereof, subject to prior payment of all outstanding taxes and liabilities to Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Mechanisms for the Resolution of Investment Disputes</b></p> <p>1. A foreign investor shall have the right to require that an investment dispute be resolved in accordance with any applicable requirements or procedures that have been agreed upon in writing between the foreign investor and Kosovo.</p>	<p>prekine aktivnosti svoje investicije u skladu sa zakonom koji se sprovodi.</p> <p>2. Likvidacijom ili prekidom aktivnosti investiranja, strani investitor ima pravo na povrat sve fizičke i ne-monetarne imovine dobijene kao rezultat likvidacije.</p> <p>3. Likvidacijom ili prekidom aktivnosti investiranja, strani investitor ima pravo da konvertuje i transferiše u skladu sa Članom 9 ovog zakona svu valutu i sredstva dobijena kao rezultat likvidacije, koje se pre toga predmet obračuna prethodnih uplata za poreze i druge obaveze ka Kosovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Mehanizmi za rešavanje sporova oko investicija</b></p> <p>1. Strani investitor ima pravo da zahteva da neki spor oko investicije bude rešavan na osnovu nekog uslova ili procedure koja se sprovodi a koja je usaglašena između stranog investitora i Kosova u pisanoj formi.</p>
--	--	---



<p>2. Në mungesë të një procedure të tillë të pajtuar, investitori i huaj ka të drejtë të kërkojë që kontesti i investimit të zgjidhet qoftë nëpërmjet procedurës gjyqësore në një gjykatë kompetente në Kosovë apo nëpërmjet arbitrazhit. Investitori i huaj mund të zgjedhë secilën nga rregullat e mëposhtme procedurale për të qeverisur zgjidhjen e kontestit të investimit:</p> <p>2.1. Konventën e QNZKI, nëse investitori i huaj është shtetas i një vendi të huaj dhe ai vend dhe Kosova të dyja janë palë e asaj konvente në kohën e dorëzimit të kërkesës për arbitrazh;</p> <p>2.2. Rregullat Lehtësuese Shtesë të QNZKI, nëse kushtet juridike “ratione personae” të nenit 25 të Konventës QNZKI nuk janë përmbushur në kohën e dorëzimit të kërkesës për arbitrazh;</p> <p>2.3. Rregullat e UNCITRAL, në një rast të tillë autoritetit emëruar i përmendur aty do të jetë Sekretari i Përgjithshëm i QNZKI; ose</p> <p>2.4. Rregullat OEN.</p>	<p>2. In the absence of such an agreed procedure, a foreign investor shall have the right to require that the investment dispute be settled either through litigation before a court of competent jurisdiction in Kosovo or through arbitration. The foreign investor may choose any of the following procedural rules to govern the arbitration of the investment dispute:</p> <p>2.1. The ICSID Convention, if the foreign investor is a citizen of a foreign country and that country and Kosovo are both parties to that convention at the time of the submission of the request for arbitration;</p> <p>2.2. The ICSID Additional Facility Rules, if the jurisdictional requirements “ratione personae” of Article 25 of the ICSID Convention are not fulfilled at the time of the submission of the request for arbitration;</p> <p>2.3. The UNCITRAL Rules, in such case the appointing authority referred to therein shall be the Secretary General of ICSID; or</p> <p>2.4. The ICC Rules.</p>	<p>2. U nedostatku takve usaglašene procedure, strani investitor ima pravo da zahteva da se spor oko investiranja rešava ili u vidu sudske procedure pri kompetentnom sudu na Kosovu ili preko procesa arbitraže. Strani investitor može da odabere bilo koju dole navedenu proceduralnu uredbu za rešavanje spora oko investicije:</p> <p>2.1. Povelja MCRIP, ako je strani investitor državljanin zemlje koja je kao i Kosovo zemlja potpisnica ove povelje u vreme dostavljanja zahteva za arbitražu;</p> <p>2.2. Dodatnih Olakšavajući Odredbi MCRIP-a, ako pravni uslovi “ratione personae” po Članu 25 iz MCRIP Povelje nisu ispunjeni u vreme dostave zahteva za arbitražu;</p> <p>2.3. UNCITRAL Pravila, u tom slučaju imenovani autoritet koji je pomenut treba da bude Generalni Sekretar MCRIP-a; ili</p> <p>2.4. Pravilnici MPK-a.</p>
--	---	--



<p>3. Pëlqimi i Kosovës për dorëzimin e një kontesti të investimit për arbitrazh sipas këtij neni në këtë mënyrë është i dhënë nën autoritetin e këtij ligji. Pëlqimi i investitorit të huaj mund të jepet në çdo kohë, qoftë me dorëzimin e një kërkesë për arbitrazh apo duke ia paraqitur Agjencisë një kërkesë me shkrim ku jepet pëlqimi.</p>	<p>3. The consent of Kosovo to the submission of an Investment Dispute to arbitration under this Article is hereby given under the authority of the present law. The consent of the foreign investor may be given at any time either by filing a request for arbitration or by providing to the Agency a written statement expressing such consent.</p>	<p>3. Pristanak Kosova za dostavu spora oko investicije za arbitražu na ovoj Člana na ovaj način je predstavljeno odredbama ovog zakona. Pristanak stranog investitora može biti dato u svakom trenutku, bilo dostavom jednog zahteva za arbitražu ili dostavom Agenciji jednog zahteva u pisanoj formi gde se daje pristanak.</p>
<p>4. Pëlqimet e përmendura më lartë mendohet se kënaqin kërkesat për format e pëlqimit nën Kreun II të Konvetës QNZKI, Rregullat Lehtësuese Shtesë të QNZKI, Rregullat e UNCITRAL, Rregullat e OEN, si dhe Konventa e Nju Jorkut. Në veçanti, nëse një vendim i arbitrazhit merret nga një organ arbitrazhi të huaj apo ndërkombëtar sipas procedurave të autorizuara me këtë nen, një vendim i tillë do të jetë i zbatueshëm sipas ligjit të aplikueshëm për arbitrazh dhe zbatimin të vendimit të arbitrazhit të huaj.</p>	<p>4. The consents referenced above shall be deemed to satisfy the requirements for the forms of consent under Chapter II of the ICSID Convention, the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Rules, and the ICC Rules, as well as the New York Convention. In particular, if an arbitral award is issued by a foreign or international arbitration body under a procedure authorized by this Article, such award shall be enforceable in accordance with law applicable to arbitration and the enforcement of foreign arbitral awards.</p>	<p>4. Pomenuti pristanak treba da podrazumevaju da zadovoljavaju zahteve o formama pristanka u POGLAVLJU II iz Povelje MCRIP-a, Dodatnih Olakšavajućih Odredbi MCRIP-a, UNCITRAL Pravila, Pravilnika MPK-a, i Povelje Njujorka. Pored toga, ako je arbitražna odluka doneta od strane nekog stranog ili međunarodnog arbitražnog tela na osnovu ovlašćene procedure po ovom Članu, a takva odluka treba se sprovodi na osnovu zakona na snazi za arbitražu i sprovođenje odluka strane arbitraže.</p>
<p>5. Përveç nëse investitori i huaj dhe Kosova pajtohen ndryshe me shkrim, çdo arbitrazh sipas këtij ligji do të mbahet në një vend anëtare të BE-së që gjithashtu është palë e Konventës së Nju Jorkut.</p>	<p>5. Unless the concerned foreign investor and Kosovo agree otherwise in writing, any arbitration under the present law shall be held in an EU member country that is also a party to the New York Convention.</p>	<p>5. Osim ako se strani investitor i Kosovo drugačije ne slože u pisanoj formi, svaka arbitražna na osnovu ovog zakona se održava u zemljama članicama EU koje su isto tako zemlje potpisnice Povelje Njujorka.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Ligji i Zbatueshëm për Kontestet e Investimit</b></p> <p>1. Gjykata ose Tribunali i arbitrazhit që shqyrton një kontest të investimit do të vendosë për çështjet në kontest sipas rregullave thelbësore apo ligjeve të pajtuara me shkrim nga palët.</p> <p>2. Në mungesë të një pajtimi të tillë, gjykata apo tribunali i arbitrazhit do të aplikojë ligjin e aplikueshëm në Kosovë, duke përjashtuar rregullat private të ligjeve ndërkombëtare dhe rregullat e tilla të ligjeve publike ndërkombëtare që mund të jenë të aplikueshme për çështjet kontestuese.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Law Applicable to Investment Disputes</b></p> <p>1. The court or arbitral tribunal considering an Investment Dispute shall determine the issues in dispute in accordance with the substantive rules or laws agreed upon by the parties in writing.</p> <p>2. In the absence of such an agreement, the court or arbitral tribunal shall apply the substantive law applicable in Kosovo - excluding the private international law rules thereof - and such rules of public international law as may be applicable to the issues in dispute.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Zakon koji se sprovodi pri sporovima oko investicija</b></p> <p>1. Sud ili Tribunal arbitraže treba da razmotri neki spor oko investicija i da donese odluku o pitanjima koja su sporna na osnovu osnovnih pravila ili zakona koji su prihvaćeni u pisanoj formi od strana u sporazumu.</p> <p>2. U nedostatku takvog jednog sporazuma, sud ili tribunal arbitraže treba da se rukovode zakonom na snazi na Kosovu – njihovim uredbama i međunarodno priznatim zakonima koji se mogu sprovesti pri rešavanju spornih pitanja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Natyrta finale dhe detyruese e vendimeve të arbitrazhit</b></p> <p>1. Të gjitha vendimet e arbitrazhit të marra në lidhje me një kontest të investimit të mbuluar nga ky ligj do të konsiderohen si të plotfuqishme dhe të detyrueshme për palët në kontest, përfshirë Kosovën.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Final and Binding Nature of Arbitral Awards</b></p> <p>1. Any arbitral award rendered in connection with an Investment Dispute covered by the present law shall be deemed final and binding on the parties to the dispute, including Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Konačna i obavezna priroda arbitražnih odluka</b></p> <p>1. Sve odluke arbitraže donesene u vezi sa neki sporom oko investicija koje pokriva ovaj zakona se smatraju punovažećim i obavezujući za strane u sporu, obuhvatajući i Kosovo.</p>



<p>2. Një vendim i tillë do të jetë i zbatueshëm në Kosovë në masë dhe shkallë të njëjtë sikurse të ishte vendim i plotfuqishëm i gjykatës më të lartë kompetente në Kosovë. Asnjë lloj i imunitetit nuk mund të kërkohej apo të shërbejë si mbrojtje për zbatimin e një vendimi të tillë.</p>	<p>2. Such award shall be enforceable within Kosovo to the same extent and degree as if it were a final decision of the highest court of competent jurisdiction in Kosovo. No type of legal immunity shall be claimed or serve as bar to the enforcement of such an award.</p>	<p>2. Jedna takva odluka treba da se sprovede na Kosovu u meri i na istom nivou kao i punomoćna odluka najviše sudske instance na Kosovu. Nijedna vrsta imuniteta ne može da se zahteva ili da služi kao zaštita od sprovođenja ovakve jedne odluke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Konfliktet me Marrëveshjet</b> <b>Ndërkombëtare dhe me Ligjet tjera</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Conflicts with International Agreements</b> <b>and other Laws</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Konflikti sa međunarodnim sporazumima i</b> <b>ostalim zakonima</b></p>
<p>1. Në rast të konfliktit ndërmjet një dispozite të këtij ligji dhe të një dispozite të një marrëveshjeje ndërkombëtare bilaterale ose multilaterale lidhur me investimet e huaja dhe Kosova është palë, një marrëveshje e tillë ndërkombëtare do të kete përparësi.</p>	<p>1. In the event of a conflict between a provision of the present law and a provision of a bilateral or multilateral international agreement related to foreign investment and to which Kosovo is a party, such international agreement shall prevail.</p>	<p>1. U slučaju da dođe do neusaglašenosti između odredbi ovog zakona i nekih odredbi bilateralnog ili multilateralnog međunarodnog sporazuma u vezi sa stranim investicijama u kojima je jedna od strana Kosovo, onda takva vrsta međunarodnog sporazuma i njegove odredbe prevladavaju.</p>
<p>2. Në rast të konfliktit ndërmjet ndonjë dispozite të këtij ligji dhe dispozite të ndonjë ligji të aplikueshëm në Kosovë, dispozitat e këtij ligji do të mbizotërojnë, me kusht që ligji i tillë përmban qëllim të shprehur qartë për të evituar zbatimin e një dispozite të këtij ligji.</p>	<p>2. In the event of a conflict between any provision of the present law and a provision of any other law applicable in Kosovo, the provisions of the present law shall prevail; provided, however, the provisions of such other normative act shall prevail if such law</p>	<p>2. U slučaju konflikta između odredbi ovog zakona i odredbi nekog drugog zakona koji se sprovodi na Kosovu, odredbe ovog zakona prevladavaju; us uslov da odredbe i drugi normativni akti prevladavaju ako takav jedan zakon ima jasan cilj da otkloni sprovođenje</p>



<p>3. Asgjë në këtë nen nuk do të interpretohet apo aplikohet në asnjë mënyrë që dëmton apo pengon të drejtën në kompensim të krijuar sipas neni 6 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Aplikimi ndaj investimeve të mëparshme</b></p> <p>Ky ligj dhe të drejtat, garancitë, privilegjet dhe mbrojtjet e vendosura me këtë ligj do të aplikohen njëjloj për investitorët e huaj që kanë investuar në Kosovë para hyrjes në fuqi të këtij ligji, me kusht që periudha pesëvjeçare e specifikuar në nenin 6 paragrafi 2 i këtij ligji do të konsiderohet se ka filluar në datën aktuale kur investimi i mëparshëm është bërë.</p>	<p>contains a clearly expressed intention to avoid the application of a provision of the present law.</p> <p>3. Nothing in this Article 20 shall be interpreted or applied in any manner that impairs or obstructs the right to compensation created by Article 6 of the present law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Application to Pre-existing Investments</b></p> <p>The present law - and the rights, guarantees, privileges and protections established by the present law - shall apply equally to foreign investors that invested in Kosovo prior to the effective date of the present law; provided, however, that the five year period specified in Article 6.2 shall be deemed to have commenced on the actual date that such prior investment was made.</p>	<p>odredbi ovog zakona.</p> <p>3. Ništa u ovom Članu 20 se ne interpretira na način kojim bi štetio ili onemogućio pravo na nadoknadu stvoreno po Članu 6 iz ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Odnos ka prethodnim investicijama</b></p> <p>Ovaj zakona – kao i prava, obaveze i privilegije su zaštićene samim slovom ovog zakona – i sprovodi se u istoj meri za strane investitore koji su već investirali na Kosovu pre stupanja na snagu ovog zakona; uz uslov da petogodišnji rok koji je naveden u Članu 6. satava 2 ovog zakona se smatra otpočeti od dana pokretanja prethodne investicije.</p>
--	---	--



<b>Neni 21</b> <b>Agjencia për zhvillimin dhe promovimin e sektorit privat</b>	<b>Neni 21</b> <b>Agency for development and promotion of private sector.</b>	<b>Član 21</b> <b>Agencija, za razvoj i promovisanje privatnog sektora</b>
<p>1. Agjenica është institucion në kuadër të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë dhe është përgjegjës për mbrojtjen, dhe promovimin e investimeve të huaja, mbështet zbatimin e politikave dhe programeve publike në fushën e zhvillimit të ndërmarrjeve mikro, të vogla dhe të mesme dhe zhvillon politika lidhur me themelimin dhe zhvillimin e zonave ekonomike.</p> <p>2. Agjenica drejtohet nga Drejtori i Përgjithshëm, emërimi, shkarkimi, funksionet dhe përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm realizohen në pajtim me dispozitat e Ligjit për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës si dhe Rregulloren perkatase për procedurat e emërimit në pozita të larta drejtuese.</p> <p>3. Rekrutimi i zyrtarëve të Agjencisë bëhet sipas kushteve dhe kriterëve të përcaktuara me dispozitat ligjore në fuqi për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. Agency is an institution operating under the Ministry of Trade and Industry, and responsible for protection and promotion of foreign investments, support application of policies and programs for Micro, Small and Medium enterprises and develops policies related for establishment and development of economic zone.</p> <p>2. Agency is headed by the General Director. Appointment, discharge, functions and responsibilities of the General Director are implemented in accordance with the provisions of the Law on Civil Service of the Republic of Kosovo and respective Regulation on appointment procedures for senior managerial positions.</p> <p>3. Recruitment of officials of the Agency is made in accordance with the conditions and criteria specified in the applicable legal provisions of Civil Service of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Agencija je institucija u okviru Ministarstva Trgovine Industrije je odgovaran za zastitu, i promovisanje strane investicije, razvoj politika i javnih programa u oblasti razvoja MMSP i promovisanja ulaganja, i razvija politike u vezi sa osnivanjem i razvojem ekonomskih zona</p> <p>2. Agencija rukovodi se od Generalnog Direktora. Imenovanje, razrešenje, funkcije i odgovornosti Generalnog Direktora sprovediče se u skladu sa odredbama Zakona o Civilnoj službi Republike Kosova i odnosne Pravilnikom o procedurama imenovanja na visokim rukovodećim pozicijama.</p> <p>3. Zapošljavanje službenika Agencija, vrši se prema uslovima i kriterijumima navedenim u važećim odredbama o Civilnoj Službi Republike Kosova.</p>



<p>4. Organizimi dhe funksionimi i Agjencisë rregullohet me akt nënligjor për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Dispozitat kalimtare dhe perfundimtare</b></p> <p>Ministria e Tregtisë dhe Industrisë për zbatimin e këtij ligji, nxjerrë akte nënligjore brenda dymbëdhjet (12) muajsh nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 02/L-33 për investimet e huaja si dhe Ligji Nr. 02/L-5, për mbështetjen e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme, Ligji Nr. 03/L-031, ligj për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit 02/1-5 për mbështetjen e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme.</p>	<p>4. Organisation and functioning of the Agency is regulated through a bylaw on internal organization and structuring of the Ministry of Trade and Industry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Transitional and final provisions</b></p> <p>In order to implement this Law, Ministry of Trade and Industry shall issue sub-normative acts within twelf (12) months from the date of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Annulment</b></p> <p>Upon entry into force of the present law, Law No. 02/L-33 and Law No. 02/L-5, on the support of small and medium enterprises, Law No. 03/L-031, on the amendment and supplement of law 02/1-5 on the support of small and medium enterprises shall be repealed.</p>	<p>4. Organizovanje i funkcionisanje Agencija reguliše se podzakonskim aktom o unutrašnjim organizovanju i strukturisanju Ministarstva Trgovine i Industrije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Prelazne i završne odredbe</b></p> <p>Ministarstvo Trgovine i Industrije za sprovođenje ovog zakona, donosi podzakonske akte u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ukidanje</b> <b>Član 23</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon br. 02/L-33 i Zakon br. 02/L-5 o podržavanju malih i srednjih preduzeća, Zakon br.. 03/L-031 o izmenama i dopunama zakona 02/1-5 o podržavanju malih i srednjih preduzeća je ukinut.</p>
---	---	---





<b>Neni 24</b> <b>Hyrja në fuqi</b>	<b>Article 24</b> <b>Entry into Force</b>	<b>Član 24</b> <b>Stupanje na snagu</b>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after the day of publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>